Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ty, synu człowieczy, weź sobie cegłę,\* połóż ją przed sobą i wyrysuj na niej miasto Jerozolimę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty natomiast, synu człowieczy, weź sobie cegłę, połóż ją przed sobą i wyrysuj na niej miasto Jerozolimę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy, weź sobie glinianą tabliczkę, połóż ją przed sobą i wyryj na niej miasto Jerozolimę; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ty, synu człowieczy! weźmij sobie cegłę, a położywszy ją przed sobą, wyryj na niej miasto Jeruzalem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, weźmi sobie cegłę a położysz ją przed sobą i wyrysujesz na niej miasto Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ty, synu człowieczy, weź sobie tabliczkę glinianą, połóż ją przed sobą i narysuj na niej miasto Jerozolimę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ty, synu człowieczy, weź sobie cegłę, połóż ją przed sobą i wyrysuj na niej miasto Jeruzalem, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty, synu człowieczy, weź glinianą tabliczkę, połóż ją przed sobą i narysuj na niej miasto Jerozolimę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Synu człowieczy, weź glinianą tabliczkę, połóż ją przed sobą i wyrysuj na niej miasto Jeruzalem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ty, synu człowieczy, weź tabliczkę glinianą, połóż ją przed sobą i wyryj na niej miasto Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, візьми собі цеглу і поставиш її перед твоїм лицем і на ній напишеш місто Єрусалим |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ty, synu człowieka, weźmiesz sobie glinianą taflę, położysz ją przed sobą i wyryjesz na niej miasto Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A ty, synu człowieczy, weź sobie cegłę i połóż ją przed sobą, i wyryj na niej miasto – Jerozolimę. |

1. 1) Ówczesne cegły miały wymiary 25-60 cm na 15-34 cm, <x>330 4:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)